

INFORMATIONEN UN EIS BIERGER

AM ZESUMMENHANG MAT DER COVID-19 PANDEMIE

1. DÉI FESTGEHALE MOOSSNAME VUN DER REGIERUNG, DÉI BIS DEN 31.12.2020 GËLLEN:

- Ausgangsverbuet vun 23.00 - 06.00 Auer (mat verschiddeenen Ausnamereegelungen); gëlteg vum 30.10.2020 bis den 30.11.2020
- Maximal 4 Persoune sinn autoriséiert sech am ëffentleche wéi am private Raum ze treffen,
- D'Droe vun enger Mask ass obligatoresch, wa méi ewéi 4 Leit zesumme sinn
- D'Championnater am Sport ginn all annulléiert, mat Ausnam vun den éischten Divisiounen

D'Net-respektéiere vun dëse Moosname gëtt bestrooft.

Doriwwereraus huet de Legislatueur folgend Uweisung festgehalen, wann Dir a Kontakt mam Virus waart:

a) Dir fillt Äerch net gutt an Dir stellt een oder méi vun den typesche COVID-19 Symptomer fest.

An dësem Fall, huel Dir direkt Kontakt mat ärem Dokter op, deen lech dann déi néideg Uweisungen, am Beräich vun enger medezinescher Behandlung oder och engem COVID-19 Test, gëtt.

b) Äre COVID-19 Test ass positiv.

An dësem Fall setzt Dir lech selwer an en Auto-Isolement fir op dësem Wee d'Zeréckverfollegen ze vereinfachen a fëllt dann deen heivir virgesinne Formulaire aus, deen Dir op www.covid-19.lu fannt a schéckt en un declarationcovid@ms.etat.lu.



c) Dir waart a Kontakt mat enger Persoun, déi positiv op de COVID-19 getest ginn ass.

An dësem Fall setzt Dir lech selwer an Auto-Quarantän an Dir fëllt deen heivir virgesinne Formulaire aus, deen Dir op www.covid-19.lu fannt a schéckt en un declarationcovid@ms.etat.lu.

d) Wann Dir a Kontakt waart oder mat enger Persoun zesumme wunnt, déi a Quarantän ass, ginn et zwou Méiglechkeeten:

- D'Persoun a Quarantän mat déier Dir a Kontakt waart oder mat déier Dir zesumme wunnt huet typesch COVID-19 Symptomer: Dir setzt lech direkt an Auto-Quarantän a kontaktéiert Ären Dokter.
- D'Persoun a Quarantän mat déier Dir a Kontakt waart oder mat déier Dir zesumme wunnt huet keng vun den typesche COVID-19 Symptomer: Dir setzt lech net an Auto-Quarantän.



2. ZOUSÄTZLECH MOOSSNAMEN, DÉI VUN DER GEMENG FESTGEHALE GI SI FIR DER RASANTER VERBREEDUNG VUM VIRUS ENTGÉINTZEWIERKEN:

- An der Gemeng

All Manifestatioune vun der Gemeng si bis den 31.12.2020 annulléiert!

All Gemengeservicer sinn op fir d'Bierger vun 8.00 bis 12.00 Auer a vu 14.00 bis 17.00 Auer, mir recommandéieren allerdengs Är Deplacementer ze limitéieren esou weit dat méiglech ass an lech iwwert eise Site schifflange.lu ze resignéieren, oder, wann et net anescht geet, ee Rendezvous mat deem Service ofzemaachen wou Dir musst higoen.

Déi verschidde Servicer kenn Dir ënnert folgender Nummer kontaktéieren:

Etat civil/Guichet Unique:	54 50 61 - 202/204/219
Service de l'Urbanisme et du Développement Durable:	54 50 61 - 331/333
Service des Travaux Neufs et des Infrastructures:	54 50 61 - 407/475/401/418
Recette:	54 50 61 - 208/209
Secrétariat:	54 50 61 - 301/302/320/321
Service des citoyens et de la communication:	54 50 61 - 214/314/315
Service scolaire:	54 50 61 - 422/423
Atelier:	54 50 61 - 254

Während dem Weekend, sinn d'Servicer vun der Permanence ënnert folgende Telefonsnummern ze errechen: (Etat civil: 621 458 757, **nëmmen Samschdes vun 10.00 bis 12.00 Auer**, Service régie: 54 50 61 - 250).

- **Fir Är Seechert an Äre Komfort:**

- **Dir musst eng Mask unhunn**, wann Dir an d'Gemeng kommt
- **Benutzt Desinfektionsmëttel** dat lech an der Entrée vun de Büroen zu Verfügung steet
- **haalt Ofstand vun 2 Meter** zu den aneren Persounen
- **wann Dir an ee Büro gitt, respektéiert d'Zuel vun de Persounen, déi däerfen eragoen**, esou wéi dat an der Entrée ugeschloen ass
- D'PMC Tuten (blo Tuten) ginn lech vun elo uns nees Heem geliiwert, wann Dir der braucht, rufft w.e.g. op der Nummer **54 50 61 - 1** un
- **d'Sauna bleift** bis op Weideres **zou**
- wann Där wëllt schwamme goen, da **maacht w.e.g. e Rendez-vous** aus um Telefon **54 72 42**



- **An der Schoul**

- D'Droe vun enger **Mask** ass **um Terrain vun der Schoul an am Schoulgebai obligatoresch**.
- D'Elteren, déi hir Kanner an d'Schoul bréngen, **mussen eng Mask, – respektiv e Mond- a Nueseschutz unhunn**.

- **An de Veräiner**

- All Sports- a Kulturveräiner **mussen déi nei Schutzmoosnamen anhalen**. Wann d'Associatioune mat hiren Aktivitéite wëlle weider maachen, da **mussen si een neie Plan sanitaire an d'Gemeng era ginn** an dem déi nei Restriktioune respektéiert musse ginn (**Training a Gruppe vu 4 Leit, Anhale vun der Distanzéierung ...**). Déi Associatioune, déi déi nei Restriktioune net kennen anhalen, well déi Sportart et net erlaabt, an esou kee Plan sanitaire conforme kenne maachen, kréie keng Autorisatioun méi hier Sportsaktivitéiten duerchzeféieren.
- Et si **keng Zuschauer** bei Sportsaktivitéiten oder Kulturmanifestatioune méi erlaabt.
- **Allgemengverbuet vu Versammlungen a Sports- oder Kulturmanifestatioune** an allen Säll a Gebailechkeete vun der Gemeng.
- Et ass verbueden d'Duschen an d'Vestiairen no de Sportsaktivitéiten ze notzen.



3. **ROTSCHLÉI AN NÉTZLECH INFORMATIOUNEN**

- **Loosst lech testen!**

Et ass méi ewéi jee wichteg um Large Scale Testing deelzehuelen, wann Dir eng Invitatioun kritt.

- **Wichtig fir de Retraçage (System vum Zréckverfollegen)!**

Fir keng wäertvoll Zäit ze verléieren am Fall wou Dir positiv getest gi sidd, **maacht lech reegelméisseg eng Lëscht vun Äre Kontakter**, esou ass de Retraçage (System vum Zréckverfollegen) méi séier an effikass ass.

- **Bleift informéiert**

Fir lech e Maximum **ze informéieren**, rode mir lech reegelméisseg eise Internetsite **schifflange.lu** ze consultéieren, oder op eisen **Facebook** ze kucken „**Gemeng Schëffleng**“ a wann méiglech eise Service „**SMS2citizen**“ ze abonéieren. Dat kann Dir iwwert eise Internetsite maachen.

- **Restaurants: profitéiert vun der Livraison à domicile**

Folgend Restaurante liwweren Heem:

Restaurant Pizzeria Beim Stadhaus	54 54 57
Restaurant Chez Toni	54 44 22
Restaurant La Formica	53 25 45
Restaurant Golden Bambou	26 54 04 73
Restaurant Ô Zen	26 53 09 28
Restaurant Yuan	26 53 08 33
Restaurant Annapurna 2	26 64 99 49
Restaurant Curry Pot	27 99 20 01
Restaurant Yamasakura	26 52 39 87

Fir allgemeng Informatiounen iwwer de Covid-19 renseignéiert lech um Site: www.covid-19.lu

De Schäfferot vun der Gemeng Schëffleng
Paul Weimerskirch, Buergermeeschter
Albert Kalmes, Schäfte, Marc Spautz, Schäfte, Carlo Lecuit, Schäfte

MAßNAHMEN COVID-19



DAS TRAGEN EINER MASKE IST OBLIGATORISCH:

- bei öffentlich zugänglichen Aktivitäten
- im öffentlichen Verkehr
- bei jeder Versammlung, bei der mehr als **4** Personen an einem geschlossenen Ort oder im Freien zusammenkommen, außer zu Hause
- bei jeder Zusammenkunft von 10 bis zu 100 Personen gilt eine zusätzliche Sitzplatzpflicht, mit einem Mindestabstand von zwei Metern



Zu Hause: Die maximale Anzahl von Personen, die zu Hause empfangen werden können ist auf **4** begrenzt, sei es in einem geschlossenen Raum oder im Freien.



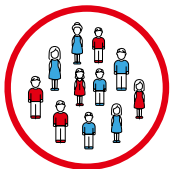
In Restaurants, Bars und Cafés: Es dürfen maximal **4** Personen an einem Tisch sitzen, es sei denn, die Personen gehören demselben Haushalt oder derselben Wohngemeinschaft an.



Ausgangssperre: Zwischen 23 Uhr und 6 Uhr ist es verboten, sich in der Öffentlichkeit zu bewegen.



Beschränkung der Kunden pro Quadratmeter: Für jeden Geschäftsbetrieb mit einer Verkaufsfläche ab 400 Quadratmetern gilt eine Beschränkung auf 1 Kunden pro 10 Quadratmeter.



Versammlungsverbot >100 Personen: Zusammenkünfte von mehr als 100 Personen sind verboten.



Sport: Die Ausübung sportlicher Aktivitäten in Gruppen von mehr als **4** Personen ist verboten.



Die Ausgabe von Speisen und Getränken während einer Zusammenkunft ist verboten.

ZUSAMMEN GESUND BLEIBEN



D'WUERT VUM BUERGERMEESCHTER

Léif Biergerinnen
a Bierger

De Coronavirus ass déck aktiv a omnipräsent. Mir sinn méi ewéi je opgeruff eis géint d'Infektioun mat dem Covid-19 ze protegéieren. Mir musse weiderhinn vigilant bleiwen. Jidder Eenzelen ass dofir responsabel fir sech selwer a fir seng Matbierger.

Eng Rei vu neie gesetzleche Mesüeren sinn vun der Chamber votéiert ginn. Och d'Gemeng iwwehëlt eng grouss Responsabilitéit an appelléiert un Är Solidaritéit, Äre Wëllen an Äert Versteedemech, alles ze ënnerhuelen, datt de Virusneinfach keng Chance kritt sech ze verbreedden. Mat dësem Blad informéiere mir lech iwweh noutwendeg Schrëtter an invitéieren lech zu enger aktiver Mathëllef.

Schonns vill kleng Gesten hëllefen, dass dem Coronavirus d'Liewe schwéier gemeet gëtt: Manner Leit am Laf vun enger Woch begéinen. Sech regelméisseg d'Hänn wäschen an déi virgeschriwwe Consignes sanitaires eecht huelen a suivéieren.

Jo all Eenzele kann eppes dozou bäidroen, datt de Virus manner Leit infizéiert a net onkontrolléiert ueschtert d'Welt spadzéiert.

Hëllef hëllefen dem Virus d'Iwwerliewen onméiglech ze maachen.

Gitt him keng Chance. Merci.

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter

LE MOT DU BOURGMESTRE

Chères concitoyennes,
Chers concitoyens,

Actuellement le virus est hyperactif et omniprésent ! Plus que jamais nous sommes contraints de nous protéger et de rester vigilants. Notre sens des responsabilités est de rigueur, tant pour nous-mêmes que pour nos concitoyens.

La Chambre des Députés vient d'adopter un certain nombre de nouvelles mesures et dans ce contexte, nous sommes très conscients de la responsabilité de l'administration communale. Ainsi, nous faisons appel à votre solidarité, votre volonté et votre bon sens pour vous engager au maximum dans la lutte contre ce fléau qui est le COVID-19. Ainsi, ce dépliant vous servira de fil rouge dans toutes vos démarches au quotidien et il vous rappelle qu'il appartient à chacun de nous de faire activement front à cet ennemi invisible.

Les gestes-barrières sont simples: limiter les contacts, se laver régulièrement les mains, porter le masque et respecter scrupuleusement toutes les consignes sanitaires en vigueur.

Chacun de nous peut et doit contribuer à limiter la propagation incontrôlée du virus.

Ne donnons pas de chance au virus !

Merci

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre

INFORMATIONS AU PUBLIC

CONCERNANT LA GESTION DE LA PANDÉMIE DU COVID-19

Suite à la nouvelle loi votée en date du 29 octobre 2020 et compte tenu de la nécessité urgente de resserrer les rangs face à un virus qui se manifeste actuellement de façon plus massive que jamais, omniprésent et diffus, le Collège échevinal tient à informer les citoyens des mesures décidées de façon complémentaire à celles du Gouvernement, afin d'assurer un maximum de sécurité à la vie journalière de nous tous.

1. MESURES ARRÊTÉES PAR LE LÉGISLATEUR ET VALABLES JUSQU'AU 31.12.2020 :

- **couvre-feu de 23.00 à 6.00 heures** (avec certaines exceptions) à partir du 30.10.2020 jusqu'au 30.11.2020
- **limitation à quatre** du nombre de personnes autorisées à se **rassembler soit en privé soit en public**,
- **obligation du port du masque** lors d'un rassemblement de plus de quatre personnes
- **annulation de tous les championnats sportifs**, hormis ceux des premières divisions

La non-observation de certaines de ces mesures sera sanctionnée.

Par ailleurs, le législateur a émis les consignes suivantes pour les cas où vous étiez en contact avec le virus :

a) Vous ne vous sentez pas bien, vous constatez un ou plusieurs symptôme(s) caractéristique(s) du COVID 19

Ce cas échéant, vous consulterez immédiatement votre médecin traitant qui vous donnera les instructions nécessaires, tant au niveau d'un traitement médical éventuel qu'au niveau d'un test COVID-19.



b) Votre test COVID-19 est positif

Ce cas échéant, vous vous mettez en auto-isolément et afin de faciliter le retraçage, vous ferez usage des formulaires à votre disposition sur le site www.covid-19.lu et vous le transmettez à declarationcovid@ms.etat.lu.

c) Vous avez été en contact avec une personne testée positive au COVID-19

Ce cas échéant, vous vous mettez en auto-quarantaine et vous ferez usage des formulaires à votre disposition sur le site COVID-19.lu que vous transmettez à declarationcovid@ms.etat.lu.

d) Vous avez été en contact ou en cohabitation avec une personne en quarantaine, deux cas de figures pourront se présenter

- La personne en quarantaine avec laquelle vous avez été en contact ou avec laquelle vous cohabitez présente des symptômes propres au COVID-19 : vous vous mettez immédiatement en auto-quarantaine et vous contactez immédiatement votre médecin.
- La personne en quarantaine avec laquelle vous avez été en contact ou avec laquelle vous cohabitez ne présente aucun symptôme propre au COVID-19 : vous ne vous mettez pas en auto-quarantaine.



2. MESURES COMPLÉMENTAIRES ARRÊTÉES PAR L'ADMINISTRATION COMMUNALE EN VUE DE PALLIER À LA VITESSE DE PROPAGATION DU VIRUS :

- Au niveau de l'administration communale

Toutes les manifestations communales sont annulées jusqu'au 31.12.2020!

Tous les services communaux restent accessibles aux citoyens de 8.00 à 12.00 heures et de 14.00 à 17.00 heures, néanmoins, il est recommandé de limiter les déplacements dans la mesure du possible et de privilégier les démarches en ligne ou, si besoin en est, de fixer un rendez-vous auprès du service concerné.

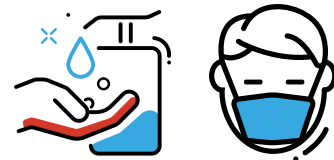
Les différents services peuvent être joints sous les numéros de téléphone suivants:

Etat civil/Guichet Unique :	54 50 61 - 202/204/219
Service de l'Urbanisme et du Développement Durable :	54 50 61 - 331/333
Service des Travaux Neufs et des Infrastructures :	54 50 61 - 407/475/401/418
Recette :	54 50 61 - 208/209
Secrétariat :	54 50 61 - 301/302/320/321
Service des citoyens et de la communication :	54 50 61 - 214/314/315
Service scolaire :	54 50 61 - 422/423
Atelier :	54 50 61 - 254

Pour les services de permanence lors des weekends, les numéros restent inchangés
(état civil, le samedi de 10.00 à 12.00 heures uniquement: 621 458 757, service régie: 54 50 61 - 250)

- Pour votre sécurité et votre confort:

- le port du **masque est obligatoire** dès que vous accédez aux locaux communaux
- le **matériel de désinfection est à votre disposition** à l'entrée de chaque bureau
- une **distance interpersonnelle de deux mètres** est à respecter
- le **nombre maximal de personnes** pouvant accéder à un service et tel qu'il est **affiché** à l'entrée des locaux, **est absolument à respecter**
- la distribution des sacs Valorlux se fait à nouveau à domicile sur appel téléphonique au numéro **54 50 61 - 1**
- le sauna restera **fermé**
- la piscine continuera de fonctionner sur **réservation** au numéro **54 72 42**



- **Au niveau de l'enseignement**

- Port du **masque obligatoire** dans l'enceinte et les alentours des bâtiments scolaires
- Les parents qui accompagnent leurs enfants à l'école sont vivement invités à **respecter le port du masque**

- **Au niveau de la vie associative**

- comme les activités sportives et culturelles se trouvent sujettes aux **nouvelles mesures de prévention**, les associations qui désirent maintenir certaines activités sont invités à **introduire un nouveau plan sanitaire** tenant compte des nouvelles restrictions (**entraînement par groupes de 4, respect des distances** etc. ...). Les associations, dont la nature de leurs activités ne permettrait point de respecter les nouvelles consignes et qui, par là ne sauraient établir un plan sanitaire conforme, ne seront plus autorisées de pratiquer leurs activités.
- **interdiction de spectateurs** lors des compétitions ou manifestations culturelles
- **interdiction généralisée de réunions et d'autres manifestations sportives et culturelles** dans les salles et bâtiments communaux
- **interdiction d'utiliser les douches et les vestiaires** à l'occasion d'activités sportives



3. CONSEILS ET INFORMATIONS UTILES

- **Faites-vous tester!**

Il est plus important que jamais de répondre présent à l'invitation de participer au large scale testing

- **Facilitez-vous le retraçage!**

Afin d'éviter une perte de temps inutile au cas où vous seriez testé positif, prenez journalièrement notes de vos contacts, ainsi, le retraçage sera plus rapide et plus efficace dans votre intérêt et celui de vos contacts.

- **Restez informés**

Afin de vous **tenir informés** au maximum, nous vous conseillons de consulter notre site internet **www.schifflange.lu**, notre page **Facebook «Gemeng Schëffleng»** et de vous abonner dans la plus large mesure à notre service **«SMS2-citizen»**, ceci par le biais de notre site internet.

- **Restauration: profitez du service de livraison à domicile**

Les restaurants suivants sont à votre service pour les livraisons à domicile:

Restaurant Pizzeria Beim Stadhaus	54 54 57
Restaurant Chez Toni	54 44 22
Restaurant La Formica	53 25 45
Restaurant Golden Bambou	26 54 04 73
Restaurant Ô Zen	26 53 09 28
Restaurant Yuan	26 53 08 33
Restaurant Annapurna 2	26 64 99 49
Restaurant Curry Pot	27 99 20 01
Restaurant Yamasakura	26 52 39 87

**Pour tout autre renseignement de nature générale sur le Covid-19,
veuillez consulter le lien www.covid-19.lu**

Le Collège échevinal de la Commune de Schifflange
Paul Weimerskirch, Bourgmestre
Albert Kalmes, Echevin · Marc Spautz, Echevin · Carlo Lecuit, Echevin

MESURES COVID-19



LE PORT DU MASQUE EST OBLIGATOIRE:

- pour les activités ouvertes au public
- dans les transports publics
- pour tout rassemblement de plus de **4** personnes dans un lieu fermé ou en plein air, sauf au domicile
- pour tout rassemblement à partir de 10 et jusqu'à 100 personnes s'ajoute l'obligation des places assises en observant une distance minimale de deux mètres



À la maison : Le nombre maximal des personnes qui peuvent être accueillies à domicile dans un lieu fermé ou en plein air, est limité à **4**.



Aux restaurants, bars et cafés :

Chaque table ne peut accueillir qu'un nombre maximal de **4** personnes sauf si les personnes font partie d'un même ménage ou cohabitent.

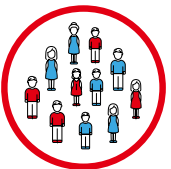


Couvre-feu : La circulation de personnes entre vingt-trois heures et six heures du matin est interdite.



Limitation des clients par mètres carrés :

Toute exploitation commerciale d'une surface de vente égale ou supérieure à 400 mètres carrés est soumise à une limitation d'1 client par 10 mètres carrés.



Interdiction de rassemblements >100 personnes : Tout rassemblement excédant 100 personnes est interdit.



Sport : La pratique d'activités sportives en groupe de plus de **4** personnes est interdite.



Toute activité accessoire de restauration et de débit de boissons à l'occasion d'un rassemblement est interdite.

ENSEMBLE EN BONNE *SANTÉ*

Pour plus d'informations sur les recommandations actuelles :

www.covid19.lu

INFORMATIONEN AN DIE ÖFFENTLICHKEIT BEZÜGLICH DER VERBREITUNG VON COVID-19

Aufgrund des neuen, am 29.10.2020 beschlossenen Gesetzes und in Anbetracht der Notwendigkeit das Virus einzudämmen, das sich massiv ausbreitet, informiert der Schöffenrat die Bürger über verschiedene Maßnahmen, die auf Gemeindeebene zusätzlich zu den Maßnahmen der Regierung beschlossen wurden, dies um eine maximale Sicherheit im Alltag zu gewährleisten.

1. FOLGENDE VOM GESETZGEBER BESCHLOSSENEN MASSNAHMEN HABEN BIS ZUM 31.12.2020 GÜLTIGKEIT:

- Sperrstunde von 23.00 bis 6.00 Uhr (mit einigen Ausnahmen) dies vom 30.10.2020 bis zum 30.11.2020
- Beschränkung auf vier Personen, die sich sowohl privat als auch in der Öffentlichkeit versammeln dürfen,
- Maskenpflicht, wenn sich mehr als vier Personen versammeln
- Absage sämtlicher Sportwettbewerbe, mit Ausnahme von denen der ersten Ligen

Das Nichteinhalten verschiedener Maßnahmen wird mit einem Bußgeld bestraft.

Darüber hinaus sind folgende Anweisungen zu beachten für den Fall, dass Sie in irgendeiner Art Kontakt mit dem Virus hatten:

a) Sie fühlen sich nicht wohl und stellen einige oder mehrere dem COVID-19 typische Symptome fest

Wenden Sie sich in diesem Fall sofort an Ihren behandelnden Arzt, der Ihnen die notwendigen Anweisungen gibt, sowohl in Bezug auf eine eventuelle ärztliche Versorgung, als auch zu einem COVID-19 Test.



b) Ihr COVID-19 Test ist positiv

Begeben Sie sich in diesem Fall in Selbstisolation, um vorhergehende Kontakte einfacher zurückverfolgen zu können, verwenden Sie eines der Formulare, das Ihnen auf der Webseite www.covid-19.lu zur Verfügung steht und senden Sie dieses Formular an declarationcovid@ms.etat.lu.

c) Sie waren in Kontakt mit einer Person, die positiv auf COVID-19 getestet wurde

Falls dies auf Sie zutrifft, begeben Sie sich in Selbstquarantäne. Verwenden Sie eins der Formulare, das Ihnen auf der Webseite COVID-19.lu zur Verfügung steht und senden Sie dieses an declarationcovid@ms.etat.lu.

d) Sie waren in Kontakt oder leben im Haushalt mit einer Person, die sich in Quarantäne befindet, dann gibt es zwei mögliche Szenarien:

- Die in Quarantäne befindliche Person, mit der Sie Kontakt hatten oder mit der Sie in einem Haushalt leben, weist COVID-19 typische Symptome auf: begeben Sie sich unverzüglich in Selbstquarantäne und nehmen Sie sofort Kontakt zu Ihrem Arzt auf.
- Die in Quarantäne befindliche Person, mit der Sie Kontakt hatten oder mit der Sie zusammen wohnen weist keinerlei COVID-19 typische Symptome auf: Sie begeben sich nicht in Selbstquarantäne.



2. ZUSÄTZLICHE, VON DER GEMEINDE BESCHLOSSENE MASSNAHMEN, UM DER RASANTEN AUSBREITUNG DES VIRUS ENTGEGENZUWIRKEN:

- Auf kommunaler Ebene

Sämtliche kommunale Veranstaltungen sind bis zum 31.12.2020 abgesagt!

Sämtliche kommunale Dienststellen sind weiterhin von 8.00 bis 12.00 und von 14.00 bis 17.00 Uhr geöffnet, dennoch wird Ihnen angeraten, Behördengänge möglichst einzuschränken und sich vorrangig online oder telefonisch zu informieren, oder, falls erforderlich, mit den betreffenden Dienststellen einen Termin zu vereinbaren.

Die verschiedenen Dienststellen sind unter folgenden Nummern zu erreichen:

Bürgeramt/Zivilstand (Guichet Unique):	54 50 61-202/204/219
Abteilung für Städteplanung und nachhaltige Entwicklung: (Service de l'urbanisme et du développement Durable - SUDD)	54 50 61 – 331/333
Abteilung für Neubauten und Infrastrukturarbeiten: (Service des travaux neufs et des infrastructures - STNI)	54 50 61 – 407/475/401/418
Kommunale Einnahmen (Recette):	54 50 61 – 208/209
Gemeindesekretariat:	54 50 61- 301/302/320/321
Abteilung für Kommunikation und Bürgerservice: (Service des citoyens et de la communication – SCC)	54 50 61 – 214/314/315
Abteilung für den Schuldienst (Service scolaire):	54 50 61 - 422/423
Gemeindewerkstätte (Atelier):	54 50 61 – 254

Für den Bereitschaftsdienst an Wochenenden, gelten folgende Rufnummern (Bürgeramt, **nur samstags von 10.00 bis 12.00 Uhr** und nur bei Sterbefall: 621 458 757) Bereitschaftsdienst der Gemeindewerkstätte (Service régie): 54 50 61 - 250

- Zu Ihrer Sicherheit:

- **Es besteht Maskenpflicht**, sobald Sie die Räumlichkeiten der Gemeinde betreten
- **Benutzen Sie die Desinfektionsmittel**, die Ihnen Am Eingang eines jeden Büros zur Verfügung stehen
- Es ist ein **Mindestabstand von zwei Metern** einzuhalten
- Die **maximale Personenzahl**, die Zugang zu einer Dienststelle hat, ist an der Eingangstür **angegeben und muss unbedingt befolgt werden**
- Valorlux Tüten können ab sofort wieder über die Rufnummer **54 50 61 - 1** bestellt werden und nach Hause geliefert werden
- Die Sauna bleibt weiterhin **geschlossen**
- Die Benutzung des Schwimmbades kann nur durch vorherige telefonische **Terminabsprache (54 72 42)** erfolgen.



- Im Schulbereich

- es gilt **Maskenpflicht innerhalb der Schule** und im **Umkreis der Schulgebäude**
- Eltern, die ihre Kinder zur Schule begleiten werden eindringlich gebeten, die **Maskenpflicht strikt zu befolgen**



- Im Bereich des öffentlichen Lebens

- Da Sport- und Kulturveranstaltungen unter die **neuen Hygienemaßnahmen** fallen, werden diejenigen Vereine, die bestimmte Aktivitäten beibehalten möchten, gebeten einen **neuen Hygieneplan** einzuführen, in dem die neuen Maßnahmen berücksichtigt sind (**Trainingseinheit in 4-er Gruppen, Einhaltung der Abstandsregeln** usw. ...). Vereine, deren Aktivitäten von Natur her nicht geeignet sind, die neuen Vorschriften einzuhalten und die folglich nicht in der Lage sind, einen entsprechenden Hygieneplan aufzustellen, werden keine Erlaubnis zur Durchführung ihrer Aktivitäten erhalten
- **Zuschauerverbot** bei Wettbewerben und kulturellen Veranstaltungen
- **Allgemeines Versammlungsverbot**, ebenfalls für alle sonstigen Sport- oder Kulturveranstaltungen in allen Gemeindesälen und Gebäuden
- gilt **allgemeines Verbot**, bei Sportveranstaltungen die **Duschen und die Umkleidekabinen zu benutzen**.



3. RATSCHLÄGE UND NÜTZLICHE INFORMATIONEN

- Lassen Sie sich testen!

Es ist wichtiger denn je, den Einladungen des Large Scale Testing zu folgen

- Erleichtern Sie die Rückverfolgung (Tracing)!

Um im Fall eines positiven Tests nicht unnötig Zeit zu verlieren, notieren oder merken sie Sie täglich Ihre Kontakte, damit erleichtern Sie die rasche und wirksamere Kontaktpersonennachverfolgung im eigenen Interesse und dem Ihrer Kontakte.

- Bleiben Sie stets informiert

Zur **bestmöglichen Information** empfehlen wir Ihnen unsere Internetseite www.schifflange.lu, unsere **Facebook-Seite „Gemeng Schëffleng“** und unseren Service „**SMS2citizen**“ zu nutzen. Sie können sich für „SMS2citizen“ über unsere Internetseite anmelden.

- Restaurants: Machen Sie vom Lieferservice Gebrauch

Folgende Restaurants bieten einen Lieferservice an:

Restaurant Pizzeria Beim Stadhaus	54 54 57
Restaurant Chez Toni	54 44 22
Restaurant La Formica	53 25 45
Restaurant Golden Bambou	26 54 04 73
Restaurant Ô Zen	26 53 09 28
Restaurant Yuan	26 53 08 33
Restaurant Annapurna 2	26 64 99 49
Restaurant Curry Pot	27 99 20 01
Restaurant Yamasakura	26 52 39 87

Für alle weiteren Auskünfte zu Covid-19, nutzen Sie bitte folgenden Link www.covid-19.lu

Der Schöffenrat der Gemeinde Schifflingen

Paul Weimerskirch, Bürgermeister

Albert Kalmes, Schöffe · Marc Spautz, Schöffe · Carlo Lecuit, Schöffe

INFORMAÇÕES AO PÚBLICO RELATIVAMENTE À GESTÃO DA PANDEMIA COVID-19

No seguimento da nova lei aprovada em 29.10.2020 e dada a necessidade urgente de cerrar fileiras face a um vírus que se manifesta, atualmente, de forma mais maciça do que nunca, onnipresente e difuso, os Vereadores do Município pretendem informar os cidadãos das medidas decididas de forma complementar às do Governo, para garantir a máxima segurança na vida quotidiana de todos nós.

1. MEDIDAS ADOTADAS PELO LEGISLADOR E VÁLIDAS ATÉ 31.12.2020:

- recolher obrigatório das 23.00h às 6.00h (com algumas exceções) de 30.10.2020 a 30.11.2020;
- limitação a quatro do número de pessoas que se podem reunir tanto em privado como em público;
- obrigação de usar máscara durante uma reunião ou ajuntamento de mais de quatro pessoas;
- cancelamento de todos os campeonatos desportivos, exceto aqueles das primeiras divisões.

O não cumprimento de algumas dessas medidas será alvo de sanções

Além disso, o legislador emitiu as seguintes instruções para os casos em que tenha estado em contacto com o vírus:

a) Não se está a sentir bem, tem um ou vários sintomas característicos do COVID 19.

Neste caso, deve consultar imediatamente o seu médico de família que lhe dará as instruções necessárias, tanto para um possível tratamento médico como para um teste à COVID-19.



b) O seu teste à COVID-19 é positivo

Neste caso, deve ficar em auto-isolamento e, para facilitar o rastreamento, deve utilizar os formulários disponíveis no site www.covid-19.lu e deverá enviá-lo para declarationcovid@ms.etat.lu.

c) Esteve em contacto com alguém que testou positivo à COVID-19

Neste caso, deve ficar em auto-quarentena e utilizar os formulários disponíveis no site COVID-19.lu, que deverá enviar para declarationcovid@ms.etat.lu.

d) Esteve em contacto ou coabitou com uma pessoa em quarentena, podem surgir dois cenários:

- A pessoa em quarentena com quem você esteve em contacto ou com quem coabita tem sintomas específicos de COVID-19: entre imediatamente em auto-quarentena e entre imediatamente em contacto com o seu médico.
- A pessoa em quarentena com quem esteve em contacto ou com quem vive não apresenta quaisquer sintomas específicos de COVID-19: não entre em auto-quarentena.



2. MEDIDAS ADICIONAIS ADOTADAS PELA ADMINISTRAÇÃO MUNICIPAL PARA MITIGAR A VELOCIDADE DE DISSEMINAÇÃO DO VÍRUS:

- Ao nível da administração municipal

Todos os eventos municipais estão cancelados até 31.12.2020!

Todos os serviços municipais permanecem acessíveis aos cidadãos das 8h00 às 12h00 e das 14h00 às 17h00, no entanto, recomenda-se limitar as viagens o quanto possível e favorecer os procedimentos online ou, se necessário, marcar uma reunião com o serviço em questão.

Os vários serviços podem ser contactados através dos seguintes números de telefone:

Registo civil / Balcão único:	54 50 61-202/204/219
Departamento do Urbanismo e Desenvolvimento Sustentável:	54 50 61 - 331/333
Departamento de Obras Novas e Infraestruturas:	54 50 61 - 407/475/401/418
Tesouraria:	54 50 61 - 208/209
Secretariado:	54 50 61 - 301/302/320/321
Departamento de Cidadania e Comunicação:	54 50 61 - 214/314/315
Serviço escolar:	54 50 61 - 422/423
Oficina:	54 50 61 - 254

Para serviços de plantão durante os fins de semana, os números permanecem inalterados (registo civil: **sábado das 10h00 às 12h00** 621 458 757, serviços administrativos: 54 50 61 -250)

- **Para a sua segurança e conforto:**

- o uso de **máscara é obrigatório** sempre que entre nas instalações municipais
- **equipamento de desinfeção** encontra-se disponível à entrada de cada escritório
- **uma distância entre pessoas de dois metros** deve ser respeitada
- **o número máximo de pessoas** que podem ter acesso a um serviço deve ser impreterivelmente observado, **conforme afixado à entrada das instalações**
- a distribuição das bolsas Valorlux é feita, mais uma vez, ao domicílio, ligando para o número **54 50 61 - 1**
- a sauna permanecerá **fechada**
- a piscina continuará a funcionar mediante **reserva efetuada** através do número **54 72 42**



- **Ao nível da educação**

- O uso de **máscara é obrigatório dentro e nas imediações dos edifícios escolares**
- Os pais que acompanham os filhos à escola são fortemente convidados a **respeitar o uso de máscara**

- **Ao nível da vida associativa**

- dado que as actividades desportivas e culturais estão sujeitas a **novas medidas preventivas**, as associações que pretendam manter determinadas atividades são convidadas a **introduzir um novo plano de saúde**, tendo em conta as novas restrições (**treinos em grupos de 4, respeito das distâncias, etc.**). As associações, cuja natureza das suas atividades não possibilite o cumprimento das novas instruções e que, como tal, não possam estabelecer um plano de saúde adequado, deixam de ser autorizadas a exercer as suas atividades.
- **proibição de espetadores** durante competições ou eventos culturais
- **proibição generalizada de reuniões e outros eventos desportivos e culturais** nas salas e edifícios municipais
- **proibição do uso de chuveiros e balneários** aquando de atividades desportivas



3. CONSELHOS E INFORMAÇÕES ÚTEIS

- **faça o teste!**

É mais importante do que nunca responder ao convite para participar aos testes em grande escala.

- **torne o rastreamento mais fácil!**

Por forma a evitar uma perda de tempo desnecessária no caso do seu teste dar positivo, faça anotações diárias dos seus contactos, para que o rastreamento seja mais rápido e eficaz no seu interesse e dos seus contactos.

- **mantenha-se informado**

Para se **manter o mais informado possível**, aconselhamo-lo a consultar o nosso site www.schiffflange.lu, a nossa página do Facebook „Gemeng Schëffleng“ e a subscrever o mais possível ao nosso serviço „SMS to citizen“, através do nosso site.

- **restauração: aproveite o serviço de entrega ao domicílio**

Os seguintes restaurantes estão ao seu serviço para entregas ao domicílio:

Restaurant Pizzeria Beim Stadhaus	54 54 57
Restaurant Chez Toni	54 44 22
Restaurant La Formica	53 25 45
Restaurant Golden Bambou	26 54 04 73
Restaurant Ô Zen	26 53 09 28
Restaurant Yuan	26 53 08 33
Restaurant Annapurna 2	26 64 99 49
Restaurant Curry Pot	27 99 20 01
Restaurant Yamasakura	26 52 39 87

**Para outras informações gerais sobre a Covid-19,
consulte o link www.covid-19.lu**

Os Vereadores do município de Schiffflange
Paul Weimerskirch, Burgomestre
Albert Kalmes, Vereador · Marc Spautz, Vereador · Carlo Lecuit, Vereador

MEDIDAS COVID-19



É OBRIGATÓRIO USAR UMA MÁSCARA:

- para as atividades abertas a um público
- nos transportes públicos
- para qualquer ajuntamento de **4** pessoas em um local fechado ou ao ar livre, excepto no domicílio
- para qualquer ajuntamento a partir de 10 e até 100 pessoas incluídas, acrescenta-se a obrigação de lugares sentados respeitando a distância mínima de dois metros



Em casa: O número máximo de pessoas que podem ser recebidas no domicílio em lugar fechado ou ao ar livre, é limitado a **4**.



Em restaurantes, bares e cafés:

Cada mesa pode acomodar no máximo **4** pessoas, a menos que as pessoas sejam do mesmo agregado ou coabitem.

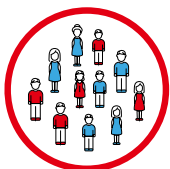


Recolher obrigatório: É proibida a circulação de pessoas na via pública entre as vinte e três horas e as seis horas da madrugada.



Limitação dos clientes por metros quadrados:

Qualquer exploração comercial de uma área de venda igual ou superior a 400 metros quadrados está sujeita à limitação de 1 cliente por 10 metros quadrados.



Proibição de ajuntamentos >100 pessoas: Qualquer ajuntamento superior a cem pessoas é proibido.



Desporto: A prática de atividades desportivas em grupo de mais de **4** pessoas é proibida.



Qualquer atividade acessória de restauração e de venda de bebidas durante um ajuntamento é proibida.

ENSEMBLE EN BONNE **SANTÉ**

Para mais informações sobre as recomendações atuais:

www.covid19.lu